### An information Magazine for the International Community in Kochi

中国語生活情報冊子「土佐 Wave (中国語版) 2014年12月号 (Vol.11) 発行: 公益財団法人高知県国際交流協会

在高知县内生活的外国人约 有3300人。本期我们将聚焦于3位 正在高知大显身手的外国人(包 括原籍为外国的人),介绍他们 在高知的生活,同时希望通过他

们的话语,向那些今后愿意在高知奋斗的外国人送去热情的鼓励。

県内には約3,300人の外国人が暮 らしています。今回はそうした外国 じん がいこくしゅっしんしゃ ふく なか けん 人(外国出身者を含む)の中から県 がで活躍する3人にスポットを当て、 がれらの高知での生き方を紹介すると ともに、彼らの言葉を通して、これ

-ナ・ベルテさん

(安芸市在住、アメリカ出身)

から高知で頑張ろうと考えている外国人に対して熱いエールを送りたい と艶います。

きいしょ しょうかい かた あおもりけん ねんかんこくきいこうりゅういん つと げんざい あっき 最初に紹介する方は、青森県で3年間国際交流員を務め、現在は安芸

し きくずいしゅぞう きかくえいぎょうか じょうぞう たんとう 市にある菊水酒造の企画営業課で醸造を担当しているデーナ・ベルテさ

## 在高知大显身

(目前居住在安艺市,原籍美国

最先向大家介绍的是作为国际交流员在青森县工作过3年, 现任职于安艺市菊水酿酒公司企划营业课,负责酿造事务的戴 娜·波提女士。

戴娜女士在青森县居住时,就 对清酒兴趣十足,参加了当地酒吧 举办的品酒课堂。每节课调酒师都 会准备不同酿酒公司出品的清酒, 让学生记住每种酒的味道, 在课堂 外也要求他们不断重复学习。每月, 会举办品酒小测验, 要求学生品尝 每一种酒的味道并猜测是哪个酿酒 厂酿造的。全部回答正确的人可以 获得一瓶高级清酒作为奖励。戴娜 女士就曾获得过两瓶。通过这个兴 趣班, 戴娜女士意识到原来自己这 么喜欢清酒,并萌生了今后从事清 酒相关工作的想法。



その表情から充実ぶりがうかがえるデーナさん

在国际交流员任期即将结束时, 戴娜女士决定留在日本, 并尽可能从事与清酒相关的工作。于是她去Hello Work职介所 宣传自己的能力,由职介所向她介绍了不是以外国人为招聘对

象,而是以日本人为招聘对象的工作。戴娜女士说她对于作为 外国人从事单纯的翻译工作没有多大兴趣。但是,作为国际交

流员掌握的日语能力却是非常重要的。

Hello Work职介所为戴娜女士介绍了六家满足雇用条件的 酿酒公司。最先去面试的就是菊水酿酒公司。戴娜女士在去之 前稍微做了一下功课,了解到菊水酿酒公司积极雇用年轻女性 社员,拥有先进理念,有效利用媒体宣传公司形象,因此对菊 水酿酒公司印象很好。当得到这家公司的录用通知时, 戴娜女 士非常欣喜地决定进入公司。

戴娜是第一次来到高知,她事先把行李邮寄过来,然后一 路访友从青森来到高知。她对高知的第一印象是,这是一个"非 常舒服的地方"。

在菊水酿酒公司从事事务性工作6个月后,戴娜女士想要从 事实际酿酒相关的工作。从事新口味研发的酿造负责人也很想 听取外国人的意见。戴娜女士为了创造出新口味,在工作结束

从这自信乐观的表情即可窥见一斑的戴娜女士

デーナさんは、青森県在住中に日本酒 に興味を持ち、地元のバーで開催される 。 利き酒のクラスに参加するようになりま した。バーテンダーがクラスごとに様々 な酒造の日本酒を用意し、生徒はそれら の風味をメモし、クラス外で勉強を重ね ます。毎月、利き酒のテストがあり、生 た。 徒はそれぞれの日本酒の味を見ながら蔵 セヒ ー タ。 元を当てていきます。全問正解者には、 このであった はれしゅひとひん あた 高級日本酒一瓶が与えられ、デーナさん は二瓶獲得したことがあるとのことで す。このクラスをٰਢੌして、デーナさんは 自身が日本酒に夢中になっていることに った。 気づき、日本酒に携わる仕事ができれば と思うようになりました。

ニくタいニラリッラいル 国際交流員としての任期満了が迫る中、デーナさんは日本に残り、で きれば日本酒に関わる会社で働こうと決意しました。そこで、ハローワー クに行き、自身の能力等を伝え、外国人求人者向けの仕事ではなく、日 本人求人者向けの仕事を紹介してもらいました。デーナさんは、「外国 した。 人」として通訳などの限られた仕事をすることには興味はなかったと話 してくれました。しかし、国際交流員として身に付けた日本語能力は、 とても重要なものでした。

ハローワークは、デーナさんが雇用条件を満たする満たい合わせ をしてくれ、最初に面接を行ったのが菊水酒造でした。デーナさんは面 せつまえ きょうけんきゅう 接前に企業研究をしており、菊水酒造が多くの女性や若いスタッフを採 ょう せんしんてき 用し、先進的で、メディアを効果的に使い会社をPRしていることに好 いた。 印象を抱いていました。そのため、菊水酒造から採用の連絡があったと き、デーナさんは喜んで入社を決めました。

デーナさんが高知に来るのは初めてで、事前に荷物を送り、友人宅に た。ようながら青森から高知まで車でやって来ました。高知の第一印象 は、「快適な場所」というものでした。

ਫ਼くすいしゅぞう。 じょう たんとう 菊水酒造で事務を担当し6ヶ月ほどが経った頃、デーナさんは実際に ਫ਼ਖ਼ਖ਼ 酒造りをやりたいと思うようになりました。新たな風味をテストしてい 后开始自学食品化学。她逐渐掌 握酿造技能,现在负责公司的酿 造事务并拥有几名下属。

最后,我们询问了戴娜女士 对读者的建议。她说在她的家乡 美国,很多公司在招聘时都要求 有工作经验,因为无需再教他们 该如何工作,所以刚毕业的人在 美国很难快速找到工作。但是就 本的雇用习惯中非常好的一点就 是,并不要求新入职的员工拥有 丰富的工作经验,也不吝惜对新 职工进行培训。因为菊水酿酒公 可是一家规模不大的公司,戴娜 女士在成为酿造主管前在好几个



不同的部门都体验过。她对将来准备回国的外国人建议,日本是一个非常适合在某个专门领域积累几年经验的地方。同时,对于希望在日本继续工作的外国人,她说可以不用直接去公司应征,而是推荐利用Hello Work等职介所。

た酸造担当者たちから、外国人の意見も聞いてみたいとの声が上がり、デーナさんは、より効果的に新たな風味を生み出せるようにとプライベートの時間で食品化学の勉強を始めました。徐々に酸造に携わるようになり、今では数人の部下と酸造を担当しています。

最後に読者へのアドバイスを聞いてみました。デーナさんの出身がかががが終者には仕事を教える必要がががが経済には仕事を教える必要がががが楽さく、とめ、求選者には仕事を見っていることとが難しいることに対している。日本の雇用慣行のいいとろは、新選導することをが展れます。というが会社なので、ことが表れます。

ができました。デーナさんは、将来帰国を考えている外国人にとっても、 日本は専門分野で数年の経験を積むのにうってつけの場所だと言います。 また、日本で仕事をしたい外国人に対し、直接応募するのではなく、ハ ローワークなどを利用することをお勧めしますと話してくれました。

#### 在高知大显身 手的外国人②

#### 罗吉尔先生 (目前居住在梼原町,原籍荷兰)

接下来,向大家介绍的是已经在高知生活了30多年的和纸制作工匠罗吉尔(Rogier Uitenboogaart)先生。为了采访他,我们从高知市出发向西北方向驱车2个多小时来到梼原町。

罗吉尔先生的和纸制作工坊与同时经营的民宿静静地伫立 在山麓之间,与周围的农村景色完全融为一体,我们恍惚觉得 好像是来到了乡下的祖父母家玩耍。

首先,我们询问了罗吉尔先生将日本全国的和纸产地大概转了一圈后,又再次返回高知,决定在高知制作和纸的原因。他说,因为他在高知县内访问和纸产地时无一例外都受到了热情接待,并且高知拥有温暖的气候与绝佳的自然条件。另外,高知是和纸原料葡蟠与黄瑞香的一大产地,从原料角度出发也是选择在高知开始和纸制作的一大重要原因。

于是他决定定居在现在的仁淀川町,再次拜访伊野町与土佐市的工匠,"偷学"和纸制作技术,并且独自学习与尝试从栽培原料到制作和纸的整个过程。随后,伴随着开发工坊水源地与孩子们的成长,为了寻求更为理想的地点也亲自走访了县内好几个候选地。据说最终决定在梼原町稳定下来是因为一次偶然的机会来这里观看传统舞蹈"神舞",被这个村镇深厚高雅的文化底蕴所打动。



接收我们采访的罗吉尔先生(在民宿的露台)

# 高知で活躍する ロギール・アウテンボーガルトさん 外国人2 (梼原町在住、オランダ出身)

次は、高かまた。 次は、高かままたしまであります。 以上になる紙漉き和紙作家 のロギール・アウテンボーガルトさんにお話を同うため、高も市から北西に車で 2時間ほどのところにある 特別である。 特別である。 特別である。 特別である。 をはいますで をはいまする。 をはいますで ・ はいますで ・ はいまで ・ はいますで ・ はいまで ・ は

高知を含めて全国の和 紙産地を一通り回った後、 無び言知に戻って言知であれ



从民宿2层向外眺望 電電の2階からの眺望

となったとと、 はいからないできることも、 高知で和紙作りを始める大きな要因となったようです。

現在のにたどか時間に定住を決め、いの町と上佐市の職人を設めて訪ねて技術を『見て盗み』、独学で原料栽培からの紙作りの修業を始めました。その後、工房の水源地の開発や子供の成長に伴い、さらに理想的な場所を求め県内のいくつかの候補地を訪ねられたようですが、梼原町に落ち着いたのは、たまたま梼原町で伝統舞踊の神楽を見て、この町の文化の製ゆかしさを意じたからということでした。

また、横原がもともと全国的な三椏の生産地だったこともこの町に移住を決めた理由の1つということですが、ロ

获取种子,再次种植,循环反复,直到现在工坊附近一片都生 长着茂盛的和纸原材料植物。

当我们问罗吉尔先生在梼原町的生活有什么心酸时,他笑着答道:"虽然经历过很多,但是没有觉得辛苦"。追问其理由,

他说,在这里住着的人们像一个 大家庭一样,由一种纽带连接着。 除草也好葬礼也好都是这个村落 的全体人员集体出动,不论做什 么大家都是互相帮助。

相反,当问到他感觉开心的事情时,他说,通过把和纸世界的精彩告诉更多的人,让更多的人喜欢上和纸是最开心的。这不光包括在工坊中进行和纸制作体验,还有让大家住在民宿里,品尝用当地捕捉的河鱼与野菜制作的美味料理,也可以感受这片土地自古以来传承下来的日本文化。

最后, 当我们追问他可以给

今后希望在高知奋斗的年轻外国人什么建议时,他说,当你觉得走不通的时候(如果没有走不通的时候也无妨),请去体验一下高知的大山与海洋。或许罗吉尔先生也在暗示,面朝太平洋的高知,山地所占比例为84%,居全国第一。但是,将平地面积少这一弱点积极地思考,朝前看采取行动的话,总有一天能够柳暗花明。

#### 罗吉尔 (Rogier Uitenboogaart ) 先生的工坊与民宿 "kamikoya" 联系方式 —

地点:梼原町太田户1678

TEL: 0889-68-0355

Email: kamikoya@me.pikara.ne.jp

HP: http://kamikoya-washi.com/(有英语版)



令人印象深刻的餐厅里悬挂着用和纸制作的电灯罩 和紙製の管等が節象的な食量

ギールさんが梼原に移住した約20年前、町内では和紙の原料生産はほとんどなくなっていたそうです。そこで、仁淀川町で栽培していた三椏やます。また家の周りで野生化していた楮を株分けし、それらまな様とし、種を取り、また植えるという作業を繰り返し、現在では工房

の辺り一面に生い茂るまでに至っています。

ロギールさんに精原町での生然で苦労されたことを聞くと、「いろいろあったが苦労とは思っていない」と笑って答えられました。理由を尋ねると、大家族のような地域住民とのつながりだそうです。 草刈りや葬式などは集落の住民総でで行い、何にしても皆で助け合うのだそうです。

きた日本文化を全て体験することができるということです。

最後に、高知で活躍しようと考えている外国人に対してアドバイスを \* 「「大きなないということでした。太平洋に面した高知は、山が占める 割合が84%と全国一高いですが、平地が少ないという弱点をプラスに提 えて前向きに行動すれば、いつか道は開けることを暗示する言葉に聞こ えました。

#### ロギール・アウテンボーガルトさんの工房と民宿「かみこや」の連絡先

住所:梼原町太田戸1678 TEL:0889-68-0355

Email: kamikova@me.pikara.ne.ip

HP:http://kamikoya-washi.com/(英語あり)

### 在高知大显身 手的外国人③

#### **硕美惠女士** (目前居住在高知市,原籍中国山东省)

最后向大家介绍的,恐怕是 在高知,或者说在全国生活的外 国人中最多的一类。她们作为日 本人的配偶来到日本,在高知生 儿育女,目前正为了平衡工作与 家庭每日奋斗。她就是出生在中 国的硕美惠女士。

硕美惠女士本来于1999年作为电子相关研修生首次来到日本,在冈山县和土佐市前后住了3年。在研修过程中与如今的丈夫相遇,研修结束后先回到中国,过了1年左右,重新返回高知开始婚姻生活。

硕女士在中国就通过了日语



接收我们采访的硕女士(在自己家) 戦粉に応じる讃さん(首領で)

能力测试2级,因此在她初次来到日本之前日语就非常流利。据说在研修学习过程中并没有因为语言问题很辛苦。反而是刚结婚后不久,因为听不习惯土佐方言,并且生活环境也与研修生时代不同,周围没有说中文的人,便产生了孤独思乡的情绪。

为了打破这种令人窒息的闭塞感,硕女士开始自己行动起来。她在打工信息杂志上看到拉面店的招聘信息,便去应征。

#### こう 5 かっゃく 高知で活躍する がいこくじん 外国人(3)

こうち しざいじゅう ちゅうごくさんとうしょうしゅっしん (高知市在住、中国山東省出身)

最後に紹介するのは、外国出身者の中ではおそらく高知、いや全国で最もその数が多いであろう日本人配偶者として来日し、高知で子供を授かり、仕事と家庭を両立させるため日々奮闘している中国出身の頓美恵さんです。

横葉恵さんは、元々、1999年に電子関係の研修生として初来日し、岡山県と土佐市に通算3年間在住しました。研修中に現在のご主人と知り合い、研修修了後いったん帰国した後、1年ほどして高知での結婚生活のため青来日しました。

中国で日本語にしまれるのかりにしなかの2級に合格してい 中国で日本語が上計 た碩さんは、初来日前にすでに日本語が上手 だったので、研修生時代は日本語での会話に もなるがある。それほど苦労しなかったそうですが、結婚直

後の新生活では土佐谷が聞き取れず、しかも研修生時代と違って周囲に 中国語のできる人もおらず、孤独のためホームシックにかかったそうで す。

この息が詰まるような保証を打開するため、碩さんは自ら動きだしました。アルバイト情報誌で見つけたラーメン店の求人に応募したのです。アルバイト先で友人を作り、ホームシックは自然と消えていきまし

接着在打工的店里交到朋友,思乡的感觉也自然消失了。

其后,又在丈夫的鼓励下,到计算机与簿记的专门学校学 习,并且取得了这些领域相关的几个资格证书。硕女士回顾说, 这些在专门学校学到的知识和取得的证书对之后的就业起到了 很大的作用。

接着,在经历了计算机与设计等相关工作后,硕女士生了2 个孩子,现在,一边致力于育儿与家务,工作日还在设计生产 与销售计量仪器的公司做临时工作。

当我们询问她觉得最辛苦的是什么时,她脱口而出"育儿" 这个词。因为父母与亲戚都不在身边,周围没有可以毫无顾虑 地请他们帮忙带孩子的人,特别是孩子生病时,不得不请假, 长的时候甚至请了1周假,为了不想再给公司添麻烦,每天都 拼命工作。

另外,听说她还因为育儿的烦心事无所适从,也顾不得别 人异样的眼光而流泪。那时,与孩子托儿所的"妈妈团"朋友 相识倾诉, 也经常与邻居中有同样大孩子的母亲交流心得, 心 情逐渐放松。中国人多比较好面子,喜欢有什么问题自己解决。 但是硕女士说,她是那种有什么烦心事一定要找人说出来的性

最后, 我们希望硕女士给与她一样在日本生活的外国妈妈 或者今后要成为妈妈的人提一些建议时,她说,希望大家都能 有勇气走出家门,多交朋友,有困难时一定要寻求帮助。在异 国他乡迈出一步确实需要极大的勇气。在我们采访过程中,也 感受到了硕女士开朗阳光的性格与丈夫对她的理解支持。

その後、ご主人の勧めもあって、コンピュータや簿記を学べる専門学 こう にゅうがく 校に入学し、これらの分野に関するいくつかの資格を取得することがで きました。この専門学校で得た知識や資格が後の就職活動に有利に働い たと頓さんは振り返りました。

その後、コンピュータやデザインなどの仕事を経験した磧さんは、 るたり、ことも、 しゅうさん ・ げんざい いく じ・ か じ ・ ま 2人の子供を出産し、現在、育児や家事に追われながらも平日は計測機 \*\*の設計製造販売会社でパートタイムの仕事をこなしています。

これまで苦労したことを尋ねると、「育児」という言葉がすぐに出て きました。近くに気兼ねなく頼ることができる実親や親戚がいないため、 とく ことも でんりょう き しょうかん ちんこく 子 しょうかん ちんこう 大き しょうかん 特に、子供が病気になった時に仕事を休まざるを得ず、長い時は1週間も ゃす 休んでしまって、会社にこれ以上迷惑をかけまいと毎日必死に仕事をし ているそうです。

また、育児で悩み、どうしてよいのか分からなくなって、人曽をはば からず泣いたこともあるそうです。そんな時は、子供が通う保育園で仲 よくなった「ママ友」や同じ年齢の子供がいる近所のお母さんに相談し、 しようとしがちだが、自分は、悩み事は誰かに言わずにはいられなくな ると、碩さんは自らの性格をこう語ってくれました。

まいて、できる。 最後に、碩さんと同じ境遇にある外国出身のお母さんやこれからお母 さんになる人のためにアドバイスを求めたところ、勇気を出して外に出 て、友達をたくさん作って、困った時は助けてもらいなさい、というこ とでした。異国の地で一歩を踏み出すには確かに勇気が必要ですが、取 ずいない。 材をしている中で、明るく前向きな碩さんの性格と、加えてご主人の理 解がそれを後押ししているのだと窺い知ることができました。

## 高知的生活Q&A 高知の生活Q&A「年質

元旦时收到了平时没怎么见过的明信片, 这是什么 呢? 收到后该怎么做呢?

这个明信片叫做"贺年卡",这封寒暄信中不光写有 恭贺新年的文字,也对您在过去的一年中的关照表示感 谢,同时也饱含对未来双方情谊的祝愿。在日本古时候新年来 临之际,人们都习惯到关照过自己的人家里拜年。但是,有的 朋友住的比较远,不方便亲自前去拜年,于是人们开始使用书 信的形式互致问候, 进入明治时代, 互赠贺年卡逐渐普遍。

收到贺年卡后,请尽快回信吧。从礼节上讲,一般要在 新年门前装饰有松树的时期内(1月7日前)让对方收到回信。 贺年卡可以从邮局和便利店买到。 贺年卡有带插画的, 也有素 色的,请根据自己的喜好选择。并且,贺年卡上还有抽奖券, 每年1月会举行抽奖。虽然中奖率很低,但是一旦中奖后会有 可观的奖品等着你。这也是互赠贺年卡的乐趣之一。

近些年,随着电脑与手机的普及, 不赠送贺年卡而是通过邮件互赠祝福的人 逐渐增多。但是元旦如果能够收到贺年卡 还是很高兴的。印刷的贺年卡没有意思, 一定要把自己的祝福亲手写下,赠送给朋 友一张能够留下深刻印象的贺年卡如何?



デニニに見慣れないはがきが届きましたが、これは何ですか?ど うすればいいですか?

そのはがきは、「年賀状」と呼ばれるもので、新年を祝う言葉 とともに旧年中お世話になったことへのお礼と変わらぬお付き合 いをお願いするあいさつ状です。日本では古くから新年を迎えると、お 世話になった方々に直接年始のあいさつに回る習慣がありました。しか し、遠方に出向くことが難しいこともあり、あいさつ回りに代わるもの として書状でのあいさつが始まり、削治に入って発覚はがきを使用した 年賀状が広まりました。

ねんがにほう とと 年賀状が届いたら、すぐに返信を出すようにしましょう。松の内(一 ぽんてき がっなのか 般的に1月7日まで)に届くように出すのがマナーです。年賀はがきは、 ୭ラ೮ルルネス 郵便局やコンビニエンスストアで購入できます。年賀はがきには絵入り のものや無地のものがありますので、お好みで選んでください。また、 なんが 年賀はがきには、お年玉くじがついており、例年1月に抽選が行われま す。確率は低いですが、当せんするとステキな賞品が当たります。こち らも年賀状をやり取りすることの楽しみのひとつです。

近年、パソコンや携帯電話の普及により、年賀状を出さずにメールで 新年のあいさつをする人が増えていますが、売望に発覚が雇くとうれ しいものです。印刷だけの年賀状は味気ないので、ぜひ手書きのコメン トを入れて、印象に残る年賀状で年始のあいさつをしてみてはいかがで しょうか。

发行:公益财团法人高知县国际交流协会(KIA)

电话: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: info\_kia@kochi-kia.or.jp

投稿:CIR·KIA 职员

中文翻译·校正:張 慧杰(县厅CIR) Tosa Wave 博客:http://tosawave.blogspot.jp/ (在博客可以看彩色照片)

発行:公益財団法人高知県国際交流協会(KIA)

電話: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: info\_kia@kochi-kia.or.jp

投稿: CIR・KIA スタッフ

中文翻訳・校正:張 慧杰 (県庁 CIR) TosaWave ブログ:http://tosawave.blogspot.com/(カラー写真をご覧いただけます)